

Соглашение о сотрудничестве в области научных исследований между Российским Центром судебно-медицинской экспертизы Министерства здравоохранения Российской Федерации (Россия) и Университетом Рима Тор Вергата (Италия)

Accordo di cooperazione nel campo della ricerca scientifica tra il Centro Russo delle Scienze Forensi del Ministero della Salute della Federazione Russa (Russia) e l'Università degli Studi di Roma Tor Vergata (Italia)

<p>«Centro Russo delle Scienze Forensi del Ministero della Salute della Federazione Russa» rappresentato dal Direttore Andrei Valentinovic Kovalev autorizzato alla stipula del presente Accordo da una parte, e</p>	<p>«Российский Центр судебно-медицинской экспертизы Министерства здравоохранения Российской Федерации», в лице директора Ковалева Андрея Валентиновича, действующего на основании устава с одной стороны, и</p>
<p>Università degli Studi di Roma Tor Vergata (Italia), rappresentata dal Rettore, Prof. Giuseppe Novelli, autorizzato alla stipula del presente Accordo, nell'interesse della Sezione di Medicina Legale, Sicurezza Sociale e Tossicologia Forense (Responsabile Prof. Luigi Tonino Marsella) del Dipartimento di Biomedicina e Prevenzione, dall'altra parte, in seguito denominate «le Parti», sottoscrivono il presente Accordo scientifico per quanto segue.</p>	<p>Университет Рима Тор Вергата (Италия), в лице ректора профессора Джузеппе Новелли, действующего на основании устава, в интересах отдела судебной медицины, социальной безопасности и судебной токсикологии (руководитель профессор Луиджи Тонино Марселла) департамента биомедицины и профилактики, с другой стороны, в дальнейшем именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем.</p>
<p>ARTICOLO 1</p>	<p>СТАТЬЯ 1</p>
<p>Oggetto del presente Accordo è la cooperazione tra le Parti nel campo della ricerca sul tema: «Medicina Legale con riferimento alla genetica forense e tossicologia forense (identificazione forense di cadaveri e resti umani e cause della morte)».</p>	<p>Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество между Сторонами в области исследований по теме: «Судебно-медицинская экспертиза, в части генетической и химико-токсикологической экспертиз (идентификации трупов и человеческих останков и установления причин смерти человека)».</p>
<p>ARTICOLO 2</p>	<p>СТАТЬЯ 2</p>
<p>La collaborazione potrà attuarsi nei seguenti settori:</p>	<p>Сотрудничество может осуществляться по следующим направлениям:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • alle analisi del DNA altamente degradato, alla genetica dei tratti somatici, alle analisi di informatività ancestrale, alle nuove frontiere delle tecniche e strumenti di analisi; • la determinazione del PMI (Intervallo di Post-Mortem) mediante analisi del potassio nell'umor vitreo, correlando la sua concentrazione al tipo di morte; per la ricerca delle sostanze stupefacenti e/o nuove sostanze psicoattive in 	<ul style="list-style-type: none"> • анализы высоко деградированной ДНК, генетика характерных черт (фенотипирование), анализы наследственной информации, новые технологии и оборудование для анализов; • определение давности наступления смерти (Post-Mortem interval) посредством анализов содержания калия в стекловидном теле глаза, корреляция его концентрации в зависимости от типа смерти; обнаружения наркотиков и/или новых психоактивных веществ в жидкостной хроматографии сверхвысокого разрешения

<p>cromatografia liquida a ultra alta prestazione tandem spettrometria di massa (UHPLC-MS/MS) in matrici biologiche quali gli annessi cutanei (es. unghie) e la matrice cheratinica, nel caso di cadaveri ritrovati in stato di decomposizione e/o di identità non nota;</p>	<p>тандемной масс-спектрометрии (UHPLC-MS/MS) в биологических тканях, таких как производные кожи (например, ногти) и кератинсодержащих тканях, в случае обнаружения трупов в стадии разложения и / или неустановленной личности;</p>
<ul style="list-style-type: none"> • elaborazione congiunta di un piattaforma per la collaborazione internazionale ai fini di uno scambio di dati scientifici utili per l'individuazione di ulteriori metodologie finalizzate all'oggetto della ricerca; 	<ul style="list-style-type: none"> • совместная разработка платформы международного сотрудничества в целях обмена научными данными, полезными для создания дальнейших методик по теме исследования;
<ul style="list-style-type: none"> • scambio di esperienze professionali, di informazioni, documenti e pubblicazioni scientifiche sul tema dell'identificazione umana; 	<ul style="list-style-type: none"> • осуществление обмена профессиональным опытом и информацией, документами и научными публикациями по теме идентификации человека;
<ul style="list-style-type: none"> • realizzazione di pubblicazioni scientifiche congiunte; 	<ul style="list-style-type: none"> • совместные научные публикации;
<ul style="list-style-type: none"> • altri settori di cooperazione di interesse reciproco. 	<ul style="list-style-type: none"> • иные направления сотрудничества, представляющие взаимный интерес.
<p>ARTICOLO 3</p>	<p>СТАТЬЯ 3</p>
<p>Nell'ambito del presente Accordo la collaborazione potrà attuarsi nelle seguenti modalità:</p> <ol style="list-style-type: none"> attività congiunte della ricerca scientifica; partecipazione dei dipendenti delle Parti alle attività congiunte della ricerca scientifica, conferenze scientifiche, simposi, convegni di reciproco interesse; scambio di esperienze professionali, di informazioni, documenti e pubblicazioni scientifiche sul tema della Medicina Legale con riferimento a genetica forense e tossicologia forense (identificazione forense di cadaveri e resti umani e cause della morte); all'occorrenza effettuare lo scambio reciproco delle delegazioni e dei professionisti. 	<p>Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется Сторонами в следующих формах:</p> <ol style="list-style-type: none"> проведение совместных научных исследований; участие специалистов Сторон в научных конференциях, симпозиумах, совещаниях, представляющих взаимный интерес; осуществление обмена профессиональным опытом и информацией, документами и научными публикациями по теме судебно-медицинской экспертизы, в части генетической и химико-токсикологической экспертиз (идентификации трупов и человеческих останков и установления причин смерти человека); осуществление, в случае необходимости, взаимного обмена делегациями, специалистами.
<p>ARTICOLO 4</p>	<p>СТАТЬЯ 4</p>
<p>Ai fini della realizzazione del presente Accordo si creano gruppi misti di ricerca che verranno svolte le sua attività sotto la direzione dei Proff. Luigi Tonino Marsella e Pavel L. Ivanov.</p>	<p>В целях реализации настоящего Соглашения Стороны создают смешанные научно-исследовательские группы, руководство деятельностью которых осуществляется профессорами Луиджи Тонино Марселла и Павлом Леонидовичем Ивановым.</p>
<p>ARTICOLO 5</p>	<p>СТАТЬЯ 5</p>
<p>Sulla base di una decisione comune le Parti possano individuare altri settori e forme di cooperazione che risponderebbero agli obiettivi dell'Accordo.</p>	<p>По взаимному решению Стороны могут развивать другие направления и формы сотрудничества, отвечающие целям и задачам настоящего Соглашения.</p>
<p>ARTICOLO 6</p>	<p>СТАТЬЯ 6</p>
<p>Il presente Accordo non impone oneri finanziari</p>	<p>Настоящее Соглашение не налагает на Стороны</p>

alle Parti. I costi associati allo scambio delle delegazioni e dei professionisti coinvolti nella ricerca congiunta, sono sopportati da ciascuna delle Parti.

финансовых обязательств. Расходы, связанные с обменом делегациями, специалистами, участвующими в совместных научных исследованиях, возмещаются за счет средств каждой Стороны.

ARTICOLO 7

СТАТЬЯ 7

L'Accordo entra in vigore alla data della firma da parte dei rappresentanti di entrambe le Parti e ha una durata di 3 (tre) anni. La risoluzione anticipata del presente Accordo può essere effettuata per volontà di una delle Parti con preavviso di 3 (tre) mesi, altrimenti ai sensi del diritto internazionale.

Соглашение вступает в силу с момента подписания его представителями обеих Сторон и действует в течение 3-х (трех) лет. Досрочное расторжение настоящего Соглашения может быть осуществлено по инициативе одной из Сторон с предварительным уведомлением за 3 (три) месяца, либо в соответствии с международным законодательством.

ARTICOLO 8

СТАТЬЯ 8

Il presente Accordo è sottoscritto in due esemplari, ciascuno in lingua italiana e in lingua russa, ambedue i testi facenti ugualmente fede.

Настоящее Соглашение подписано в двух экземплярах, каждый на итальянском и русском языках, причем каждый текст имеет одинаковую силу.

Università degli Studi di Roma Tor Vergata
Via Orazio Raimondo, 18 - 00173 Roma, Italia
tel.: +39 (06) 723 1941

Российский Центр судебно-медицинской экспертизы Министерства здравоохранения Российской Федерации
Российская Федерация
125284, г. Москва,
улица Поликарпова, 12/13
тел.: +7(495) 945-21-69
тел.: +7(495) 945-00-94

20 SET. 2017

Il Prorettore Vicario
Prof. Claudio Franchini

firma e timbro

il Rettore, Prof. Giuseppe Novelli
Ректор, проф. Джузеппе Новелли

Университет Рима Тор Вергата
Италия, 00173, г. Рим,
виа Орацио Раймондо, 18
тел.: +39 (06) 723-19-41



Подпись и печать

Директор РЦ СМЭ МЗ РФ
Ковалев Андрей Валентинович
Direttore del Centro Russo delle Scienze Forensi del
Ministero della Salute della Federazione Russa,
Andrei Valentinovic Kovalev

Centro Russo delle Scienze Forensi del Ministero della
Salute della Federazione Russa
Federazione Russa
125284, Mosca,
uliza Polikarpova, 12/13
tel: +7(495) 945 2169
tel: +7(495) 945 0094

